

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В
РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА**

Студентов 4 курса 414 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»

факультета иностранных языков и лингводидактики

Азниязовой Нилуфар, Мурадовой Огулгерек

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

_____ Т.Н. Александрова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2023 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы заключается в том, что в современном обществе идёт быстрое развитие межкультурной коммуникации. Данное исследование позволит ближе познакомиться с культурой и менталитетом трех народов – русского, туркменского и английского.

Объект исследования – английские, русские и туркменские пословицы и поговорки.

Предмет исследования – пословицы и поговорки, отражающие концепт «труд».

Цель исследования – сравнительно-сопоставительный анализ русских, туркменских и английских пословиц и поговорок.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Исследовать понятия «пословицы» и «поговорки».
2. Изучить коммуникативную задачу пословиц и поговорок.
3. Изучить историю возникновения русских, английских и туркменских пословиц и поговорок.
4. Сопоставить структуру английских, русских и туркменских поговорок и пословиц.
5. Провести сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок, отражающих отношение человека к труду.

В работе использовались такие *методы исследования*, как метод сопоставительного анализа, метод классификации, изучение и анализ пословиц и поговорок.

Методологической и теоретической базой данного исследования послужили научные труды таких исследователей, как В. В. Виноградов, М. В. Буковская, М. И. Дубровин, В. П. Жуков, О. Д. Ушаков, В. Н. Комиссаров, Б. Атаева и др.

Материалом для исследования послужила выборка пословиц и поговорок из авторитетных словарей английского и русского языков. Туркменские пословицы и поговорки отбирались в ходе опроса носителей туркменского языка. Общий объем исследуемых единиц – 319.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в ходе исследования были выявлены сходства и различия пословиц и поговорок в английском, русском и туркменском языках.

Теоретическая значимость работы обусловлена всесторонним изучением понятий «пословица» и «поговорка», их коммуникативной задачи и истории возникновения пословиц и поговорок в английском, русском и туркменском языках.

Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована как пособие по теме изучения пословиц и поговорок в курсе как английского и русского, так и туркменского языка.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения и списка использованных источников. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе рассматриваются такие вопросы, как особенности поговорок и пословиц, их коммуникативная задача, трудности их перевода, а также история возникновения русских, английских и туркменских пословиц и поговорок

Во второй главе приводится тематическая классификация пословиц и поговорок, выполняется анализ структур поговорок и пословиц в английском, русском и туркменском языках, а также проводится сопоставительный анализ поговорок и пословиц, выражающих отношение человека к труду.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы изучения пословиц и поговорок в русском, английском и туркменском языках» определены понятия «пословица» и «поговорка» и их коммуникативные задачи.

Основным определением понятия «пословица» является следующее: «пословица – это жанр устного народного творчества, афористическое изре-

чение, обычно состоящее из двух частей, ритмичное по форме, выражающее собой народную мудрость и имеющее назидательный смысл».

Как правило, пословицы описывают следующие важные жизненные темы:

- труд;
- работа;
- семья;
- дружба;
- здоровье.

Прежде всего, пословицы и поговорки выполняли и продолжают выполнять дидактическую функцию. Используя их, мы хотим учить людей, давать им советы, помогать в трудных ситуациях, показывать людям, что является самым важным в жизни, показывать правильный жизненный путь. Большинство пословиц и поговорок, имеющих дидактическую функцию, происходят от фразы «Ищи, и ты найдешь» (*Seek and you shall find. Gözlan Kābani tapar*). Когда речь заходит об их значении в общении, то ясно видно, что пословицы и поговорки очень часто используются в личном взаимодействии. Они могут функционировать как предупреждение, к примеру: «*Keep your weather eye open*», предложение «*Live and let live*», «*It is never too late to learn*», ругань «*He that seeks trouble, never misses it*», «*He struts like a peacock*», объяснение «*He who lives by the sword dies by the sword*», оправдание «*Too many cooks spoil the broth*», совет «*Learn wisdom by the follies of others*», «*Care killed the cat*».

Они также выявляют суть того или иного явления, предупреждают об опасности, рассказывают людям, как себя вести и как не следует себя вести, советуют или отдают прямые приказы и запреты. С помощью пословиц и поговорок можно стремиться выразить одобрение своему утверждению или мнению, что-то предсказать, выразить сомнения, обвинить кого-то в чем-то, высмеять чье-то несчастье, оправдать или простить кого-то. Поговорки и пословицы также используются для обобщения жизненного опыта и

позволяют слушателю самому делать выводы и применять их к своему поведению в будущем.

Пословицы и поговорки являются многофункциональными инструментами. Наряду с поэзией, песнями, загадками, мифами и шутками, пословицы обычно являются устной формой общения. Стилистически отличающиеся от обычной речи, они часто носят метафорический или символический характер. Они помогают поделиться знаниями, дать совет, научить или укрепить мораль, привести аргумент, снять межличностное напряжение, помочь в понимании, утешить или вдохновить других.

Во второй главе «Сопоставление английских, русских и туркменских поговорок и пословиц» были сравнены английские, русские и туркменские пословицы и поговорки, относящиеся к разным тематическим группам.

Были рассмотрены пословицы о мудрости, о труде, о родине, о семье, о дружбе, о любви, об учебе и о деньгах:

Далее, мы сравнили структуру пословиц и поговорок в английском, русском и туркменском языках.

Поскольку английский, русский и туркменский языки принадлежат к разным языковым семьям и типологическим группам, структура предложений в этих языках имеет существенные различия. Способы выражения определенных понятий также часто не совпадают. Одной из частых причин этих несоответствий в структуре являются различные подходы и техники передачи синтаксических отношений и, как следствие, различные средства синтаксической связи в этих языках.

Основной частью практической главы является сопоставительный анализ английских, русских и туркменских пословиц и поговорок, выражающих отношение человека к труду.

Для проведения сравнительного анализа русских, английских и туркменских пословиц и поговорок, выражающих отношение человека к труду, мы отобрали пословицы и поговорки, которые реализуют понятие «труд» с различных его сторон. Анализ пословиц и поговорок показывает, что труд и его качественное выполнение положительно оцениваются в

русском обществе. Праздность и лень определенно негативно оцениваются в фонде пословиц и поговорок русского языка. Следует также отметить, что русскоговорящие одобряют активную творческую деятельность человека, его желание хорошо и результативно работать, честное отношение сотрудника к своим обязанностям.

Труд в английском фольклоре предстает как постоянное, «рутинное» занятие, порой поэтическое, но чаще лишенное всякого романтического флера. А лежебока едва ли не самый отрицательный персонаж, порицаемый и осуждаемый. *An idle brain is the devil's workshop* (Праздная голова - мастерская дьявола); *A lazy man is the beggar's brother* (Лентяй - брат нищего). Данные значения имеют аналоги и в русском языке, например: «На полатах лежать - ломтя не видать», «На чужую работу глядя, сыт не будешь».

Что касается туркменских пословиц и поговорок, то они носят более строгий и серьезный характер. Если опираться на историю туркменского народа, то можно заметить, что они были очень трудолюбивыми, и как не странно, данная черта характера отражалась в их народной мудрости. Поскольку пословицы и поговорки носят воспитательный характер, туркмены использовали их при воспитании нового поколения. Прочитав туркменские пословицы и поговорки, можно прийти к выводу, что они призывали людей к труду и стыдили ленивых. Например: *Ýatan öküze iým ýok* (лежащему быку корм не дают); *Ir turan işinden dynar* (Тот, кто встает рано, тот и заканчивает работу); *Işlemdik – dişlemez!* (Кто не работает, тот не ест!).

На основании всего вышесказанного мы пришли к выводу, что в целом русские, английские и туркменские пословицы раскрывают идею о том, что труд – это то, что облагораживает человека, что является одной из главных составляющих его жизни, его социальной ценностью. Также мораль, как русских, туркменских так и английских пословиц выражает именно это. Некоторые различия в оценке трудовой деятельности обусловлены особенностями национального характера народа данных стран.

Заключение. Подводя итог проделанной работе, можно сделать следующие выводы.

1. Пословицы и поговорки в английском, русском и туркменском языках по смыслу имеют множество сходств, а с точки зрения грамматической структуры английские пословицы и поговорки сильно отличаются от русских и туркменских.

2. Как выяснилось, для достижения точности содержания и выразительности формы пословицы или поговорки в каждом языке подбираются специальные грамматические средства и структура. Это объясняет их структурное и грамматическое различие. На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что грамматическая структура пословиц трех языков имеет определенные расхождения из-за разной структуры языка.

3. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много у этих народов общего, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Пословицы и поговорки отражают богатую историю народа, представления, связанные с трудом, жизнью и культурой людей. Правильное и уместное употребление пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

4. Прделанная работа позволяет нам сделать выводы об отношениях к труду людей, относящихся к разным народам, разговаривающих на разных языках, а также о частоте упоминания труда в английских, русских и туркменских пословицах.

5. Изучаемый нами лингвистический и социокультурный концепт «труд» играет важную роль в жизни человека, поэтому естественно, что пословицы о работе занимают значительное место в сборниках пословиц английского и русского языков. Труд - необходимая составляющая жизни общества.

6. Проанализировав все отобранные английские пословицы и поговорки, которые в той или иной степени реализуют понятие «труд», мы можем сделать следующие выводы: в английском языке преобладают пословицы с позитивным отношением к труду. Тщательное и систематическое выполнение работ очень важно для британцев. Также,

согласно английским пословицам и поговоркам, работника оценивают по работе, а лень приводит к бедности и голоду. В целом, можно говорить о высокой степени уважения британцев к труду, а также к работникам, которые мастерски и своевременно выполняют свою работу.

7. Интерпретируя пословицы и поговорки, возникшие в русской лингвокультуре, мы выявили множество понятий, с которыми ассоциируется понятие труда (например, бедность, процветание, нравственность, здоровье, отдых, общественная польза, честь, счастье, везение, образование, наказание, свобода и т.д.). Они составляют ядро рассматриваемой концепции русского языкового сознания.